

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the study

Basically translation is a change of form. Translation itself is a process of transferring information from SL to TL. According to (Newmark, 1981:7) said that "Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language." As stated before, the conclusion is a good translation needs a good translator as well. Not only transfer the idea, message and information from the source language (SL) to the target language (TL) but translator also establish an equivalent translation from one language or SL to other language or TL. Especially for English to Indonesian translation since both languages have different system and structure, consequently, a growing need to find appropriate screen translation approaches.

When translating a text, the translator has some rules. The translator must able to deliver the message from SL to TL, so the readers will be able to get the original message from SL. Language consists of many aspects of human life that also impacts in human life as well. The western culture has great impact on Indonesian people. The impact comes from western internet, songs, TV programs and movies. However, movies give the biggest impact in Indonesia. In this era, movie becomes a popular media to get audience. The audience can get the message and understand the message from the language of the movie they watch. Regarding from the sentence before, since each country has different languages, people will also find taboo words in the movie they watch in different languages of their

mother languages. Taboo words have been used frequently in films especially today's Hollywood films.

According to Wardhaugh (2006: 239) stated that tabooed subjects can vary widely: sex, death, excretion, bodily functions, religious matters, and politics. Since it is resulting that stated above, the researcher is interested in analyzing the subtitling strategies of taboo words between online subtitle by fans and subtitle by professional especially in original DVD film. The researcher wants to analyze how the explicit taboo words in "The Wolf of Wall Street" film to Indonesia broadcasting law are translated between online subtitle by fans and subtitle by professional.

Furthermore, there are several categories that have been established about age restriction to manage the age appropriateness of watching film. According to Motion Pictures Association of America (MPAA) has rating system of a film to avoid children in watching an adult or inappropriate film. The rating systems are General, Parental Guidance, Parents Strongly Cautioned, Restricted and No One 17 and Under Admitted. For the first category is general users means the film can be watched for all the ages. Second, Parental Guidance means that the parents are suggested to accompany their children in watching film. Third, Parents Strongly Cautioned is the parents need to be cautious. Forth, Restricted means that adult material is contained in the film. Fifth, No One 17 and Under Admitted is the film clearly for adult. Based on the rating system that stated by MPAA, The Wolf of Wall Street has *Restricted* category through the film itself strongly contains graphic nudity, sexual content and use many taboo words. Therefore, this film can be a reference to know more about taboo words.

The fact of this film stated in Guinness World Records website written by Dan Thorne (2014), *The Wolf of Wall Street* is breaking the movie record in

swearing word. Guinness World Records states that this film uses the same *fuck* word for 506 with an average of 2.81 times per minutes. *The Wolf of Wall Street* is directed by Martin Scorsese and released on December 25 2013. This film is based from true story of the person named Jordan Belfort, a stockbroker in Wall Street. He is a young poor man with low income and desperately living the life with his wife before he knows about stockbroker. He slowly makes the income and the income becomes bigger. After that, he becomes a wealthy stockbroker who lives in high level society, however at the end of the time he is broke because he involves in a crime, a corruption in the federal government.

The researcher limits the research of taboo words only on Jordan Belfort dialogue as the main character, because he mostly uttered taboo words. In this research, the researcher found many taboo words in this film. For the example from fans subtitle in minute 0.01:55 “which really ***pissed me off*** because it was three shy of a million a week.” is translated “yang ***membuatku kesal*** menghasilkan 3 juta per minggu.” in TL. According to oxford dictionary the utterance “which really ***pissed me off***” is the vulgar slang that has the same meaning with make him really angry. It can be said in another way that more respectful “which make me really angry”. The taboo words ***pissed me off*** comes out from him show that he does not like and angry about his life, but in TL words “***pissed me off***” is translated acceptably to Indonesian culture and Indonesian broadcasting law but fixed equivalent with SL. Then, 0.23.34 “No I mean, I just met this ***fucking*** guy.” is translated “Maksudku, aku baru saja bertemu dia.” in TL. As stated from the sentence before, words “***fucking***” is not translated.

This phenomenon is interesting since to translate the taboo words each translator such as fans and professional uses many strategies. In line

with as stated before, according to Oxford dictionary professional is a person who engaged a specified activity as one's main paid occupation rather than as an amateur and worthy of or appropriate to a professional person; competent, skilful, or assured. For the statement before it can be concluded that professional translator is someone who can be assured for his/her work's result, has competence, skill and comprehend with SL and TL, then engaging with a specified translation activity and be paid for it. Moreover, the subtitle from pro sub usually released and displayed in the form of subtitle text in movie theater for western movie also in the form of subtitle text in original DVD movie. Meanwhile, according to (<https://id.wikipedia.org/wiki/Fansub>) fans sub is a film translator who the fans of the film as well and have the code of ethics which contains that the result of their work film subtitle not intended for commercial gain, then they include the words *"This is a free fansub: not for sale, rent, or auction"* every time they release their subtitle film. In addition, the subtitle fans sub only released in the internet, also the subtitle from fans sub cannot be released and displayed in the form of subtitle text in movie theater and in the form of subtitle text in original DVD movie since fans sub itself has the code of ethics which contains that the result of their work film subtitle not intended for commercial gain, and then competence, skill and comprehension about SL and TL from fans sub not accredited yet.

The researcher use the film entitled "The Wolf of Wall Street" as the data. Moreover, the researcher use two sources for the film and for the subtitle, first one is from online, and second one is from DVD. Furthermore, for English sub as a written source language, the researcher downloaded from (<https://subscene.com/subtitles/the-wolf-of-wall-street/english/1247746>). Meanwhile, for Indonesian online subtitle or fans sub of this film had been translated by The Reds and the researcher downloaded

from <https://subscene.com/subtitles/the-wolf-of-wall-street/indonesian/881991>), then for DVD subtitle or professional sub of this film had been translated by anonymous. Meanwhile, the researcher use subtitling strategies theory as the tool to distinguish taboo words, and which version is more acceptable to Indonesia broadcasting law between subtitles by fans or professional.

1.2 Statement of the Study

Based on the background of the study above, the problems are stated as follows:

1. What types of taboo words uttered by Jordan Belfort as the main character are found in “The Wolf of Wall Street” film?
2. What subtitling strategies are found in “The Wolf of Wall Street” film?
3. What subtitling strategies are more acceptable to Indonesia broadcasting law

1.3 Scope of the Study

Based on the problems that stated above, the scope of study narrowed to discover what types of taboo words and which version is more acceptable to Indonesia broadcasting law between subtitle by fans and subtitle by professional in “The Wolf of Wall Street” film. The data found in “The Wolf of Wall Street” film will be classified according to Batistella’s classification of taboo words (2005:72), Wardhaugh (2006: 239) to analyze the reasons of taboo words had been uttered, and Gottlieb’s (1992:166) subtitling strategies. This research focuses on taboo words uttered by Jordan Belfort as the main character in “The Wolf of Wall Street” film and the whole script of “The Wolf of Wall Street” film to support the context of this research.

1.4 Objective of the Study

In general, the objective of the study focused and can be summed up as follows:

1. To analyze the type of taboo words uttered by the main character in “The Wolf of Wall Street” film.
2. To analyze the type of subtitling strategies uttered by the main character in “The Wolf of Wall Street” film.
3. To explain which version is acceptable to Indonesian broadcasting law

1.5 Significance of the Study

From this research, the researcher hopes that this research would give valuable contribution to:

1. Researcher, this research has advantage to get more knowledge about how taboo words are translated.
2. Other researchers who are interested in this subject, they can use this research as reference or to make other research by the find missing point of this research.
3. Student of Dian Nuswantoro University, the result of this study can be as reference and student’s motivation of English Department student’s especially translation section who study the subject of taboo words by analyzing the film script.
4. The readers who read this research to get more information especially learning subtitling strategies used to translate taboo words and interested studying translation.

1.6 Thesis Organization

This thesis is organized by the researcher as follows:

Chapter I is Introduction presents about Background of the Study, Statement of the Problem, Scope of the Study, Objective of the Study, and Significance of Study, and Thesis Organization.

Chapter II is Review of Related Literature that consists of Previous Studies, Translation, Cultural Translation, Taboo Words, Occasion of Taboo Words, Indonesia Broadcasting Law, Subtitle, and Subtitling Strategies.

Chapter III presents Research Method that consists of Research Design, Unit of Analysis, Source of Data, Technique of Data Collection, and Technique of Data Analysis.

Chapter IV is Data Analysis presents the analysis of the data that discussed about categorization of taboo words usage.

Chapter V is Conclusion and Suggestions that consist of the conclusion of the study that has been analyzed.